

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

### ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή Ματθαίου Αποστόλου και Ευαγγελιστού

16 Νοεμβρίου 2025

#### Απόστολος - ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ Γ' 11 - ΙΑ' 2

Αδελφοί, λέγει ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπὶ τῷ Θεῷ οὐ καταισχυνηθήσεται. Οὐ γὰρ ἔστι διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; Πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὐκ ἤκουσαν; Πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος; Πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; Καθὼς γέγραπται· ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ! Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ρήματος Θεοῦ. Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενουῖνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ρήματα αὐτῶν. Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ; πρῶτος Μωυσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι. Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. Οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.

#### Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ Γ' 11 - ΙΑ' 2

Αδελφοί, ὅπως λέει ἡ Γραφή: Ὅποιος πιστεύει στο Θεό δε θα ντροπιαστεί. Καμιά διάκριση δεν γίνεται αν είναι Ιουδαίος ἢ ὄχι, γιατί ο ἴδιος εἶναι Κύριος για ὅλους, που σκορπά πλούσια τη χάρη του σ' ὅλους ὅσοι τον επικαλοῦνται. Γιατί, οποιοσδήποτε επικαλεστεί το ὄνομα του Κυρίου θα σωθεῖ. Πῶς ὅμως θα τον επικαλεστούν, αν δεν τον πιστέψουν; Και πῶς θα τον πιστέψουν, αν δεν ἔχουν ἀκούσει γι' αὐτόν; Και πῶς πάλι θ' ἀκούσουν γι' αὐτόν, αν κάποιος δεν τους τον κηρύξει; Και πῶς θα κηρύξουν σωστά, αν δεν τους ἀποστείλει ο Κύριος; Γι' αὐτό προφήτεψε ἡ Γραφή: Πόσο ὀμορφος εἶναι ο ερχομός αὐτῶν που φέρνουν τη χαρμόσυνη εἶδηση για την εἰρήνη, τη χαρμόσυνη εἶδηση για τα ἀγαθὰ του Θεοῦ! Μα το χαρμόσυνο αὐτό μήνυμα δεν το δέχτηκαν ὅλοι. Ὅπως το ἔχει πει κιόλας ο Ἡσαΐας, Κύριε, ποιος πίστεψε στο κήρυγμά μας; Επομένως, για να πιστέψει κανεὶς χρειάζεται ν' ἀκούσει το κήρυγμα και το κήρυγμα γίνεται με το λόγο του Θεοῦ. Αναρωτιέμαι ὅμως, μήπως οἱ Ιουδαῖοι δεν ἀκουσαν το κήρυγμα; Και βέβαια το ἀκουσαν! Γιατί, λέει ἡ Γραφή: Σ' ὅλη τη γῆ ἀντήχησε ἡ φωνή τους, στα πέρατα της οἰκουμένης τα λόγια τους. Και πάλι αναρωτιέμαι: μήπως ο Ἰσραὴλ δεν τα κατάλαβε; Την ἀπάντηση τη δίνει πρῶτος ο Μωυσῆς: Θα σας κάνω να ζηλέψετε ἓνα ἔθνος που δεν εἶν' ἔθνος· θα σας κάνω να εξοργιστεῖτε μ' ἓνα λαό που δεν ἔχει σύνεση. Κι ο Ἡσαΐας φτάνει στο σημεῖο να λέει: Με βρήκαν αὐτοὶ που δε μ' ἀναζητούσαν. Φανερώθηκα σ' ἐκείνους που δε ρωτούσαν καν για μένα. Για τον Ἰσραὴλ ὅμως λέει: Ὅλη τη μέρα ἀπλώνω τα χέρια μου σ' ἓνα λαό ἀνυπάκουο, που ὄλο μου ἀντιμιλά. Ἐπειτα ἀπ' ὅλα αὐτὰ ἀναρωτιέμαι: μήπως ο Θεὸς ἀπέρριψε το λαό του; Αποκλείεται! Γιατί κι ἐγὼ εἶμαι Ἰσραηλίτης, ἀπόγονος του Ἀβραάμ, ἀπὸ τη φυλὴ Βενιαμίν. Δεν ἀπέρριψε, λοιπόν, ο Θεὸς το λαό του, που ἀπὸ παλιά τον ἔχει ξεχωρίσει και ἀγαπήσει.

### Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Θ' 9 - 13

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν. οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

### Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Θ' 9 - 13

Εκείνο τον καιρό, προχωρώντας πιο πέρα ο Ιησούς, είδε να κάθεται στο τελωνείο ένας άνθρωπος που τον έλεγαν Ματθαίο, και του λέει: «Ακολούθησέ με». Κι εκείνος σηκώθηκε και τον ακολούθησε. Ενώ έτρωγε στο σπίτι, ήρθαν πολλοί τελώνες κι αμαρτωλοί και κάθισαν μαζί με τον Ιησού και τους μαθητές του στο τραπέζι. Όταν το είδαν αυτό οι Φαρισαίοι, είπαν στους μαθητές του: «Γιατί ο δάσκαλός σας τρώει με τους τελώνες και τους αμαρτωλούς;» Ο Ιησούς, που το άκουσε, τους είπε: «Δεν έχουν ανάγκη από γιατρό οι υγιείς αλλά οι άρρωστοι. Και πηγαίνετε να μάθετε τι σημαίνει, αγάπη θέλω και όχι θυσία. Γιατί δεν ήρθα να καλέσω σε μετάνοια τους δικαίους αλλά τους αμαρτωλούς».

16 Νοεμβρίου 2025, Έκδοση Ιερού Ναού Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Η Καινή Διαθήκη, Έκδοση Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαήλ Μαλιάππης